სახელმწიფოშესყიდვისშესახებხელშეკრულება №33

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 13 სექტემბერი 2016წ.

ერთის მხრივ ა(ა)იპ გორის მუნიციპალიტეტის მერიის გ.პაპიტაშვილის სახელობის ჭიდაობის კომპლექსური სპორტული სკოლა (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი დირექტორის ანზორ თენაძის სახით და მეორეს მხრივშ.პ.ს. ნიკი და კომპანი (ს.კ.417886906)წარმოდგენილი მისი დირექტორის ნათელა მარტინენკოს სახით (შემდგომში „მიმწოდებელი'), „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის საფუძველზე ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე-ტექსტის თარგმნის მომსახურების შესყიდვის შესახებ, რომლის თანახმად მიმწოდებელმა აიღო ვალდებულება მიაწოდოს შემსყიდველს ზემოთ აღნიშნული მომსახურება შემდეგ თანხაზე–40 (ორმოცი)ლარი, მომსახურების მიწოდებასთან დაკავშირებით საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა გადასახადების ჩათვლით.

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1„ხელშეკრულებასახელმწიფოშესყიდვისშესახებ"(შემდგომ–„ხელშეკრულება")
–შემსყიდველორგანიზაციასადა მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება,რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერმასზე თანდართული ყველა დოკუმენტითდადამატებებითდაასევემთელი დოკუმენტაციით,რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.2 „ხელშეკრულების ღირებულება" ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოსშემსყიდველმაორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულიდა ზედმიწევნით შესრულებისათვის;

1.3„შემსყიდველიორგანიზაცია"(შემდგომ „შემსყიდველი") ნიშნავს ორგანიზაციას (დაწესებულებას),რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;

1.4„მიმწოდებელი" ნიშნავს პირს, რომელიც უზრუნველყოფსმომსახურების გაწევას სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ მოცემული ხელშეკრულების ფარგლებში;

1.5 „დღე", „კვირა", „თვე" ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

2. შესყიდვის ობიექტი

2.1 შესყიდვის ობიექტია,ე.წ. დებულების თარგმნის მომსახურების შესყიდვა (CPV = 79540000)

3. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

3.1 შემსყიდველს ან მის წარმომადგენლებს უფლება აქვთ ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი მიმწოდებლის მიერნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე დაგანახორციელოს მომსახურების ხარისხის პერიოდული ინსპექტირება.

3.2მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებითუზრუნველყოსშემსყიდველიკონტროლის(ინსპექტირების)ჩატარებისათვისაუცილებელიპერსონალით,ტექნიკური საშუალებებით და სხვასამუშაო პირობებით. იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი კონტროლის (ინსპექტირების) მიზნითგამოიყენებს საკუთარ ან მოწვეულ პერსონალს, მის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს თვითშემსყიდველი.

3.3მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების)შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა.

3.4 ამ მუხლის არც ერთი პუნქტი არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს მოცემული ხელშეკრულებისსხვა ვალდებულებებისაგან.

3.5 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლს შემსყიდველის მხრიდან განახორციელებს ორგანიზაციის დირექტორი – ანზორ თენაძე.

4. მომსახურების გაწევის პირობები

4.1მომსახურების გაწევა განხორციელდება ხელშეკრულების მოწერიდან – 2016 წლის 15 სექტემბრის ჩათვლით.

5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

5.1შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარება განხორციელდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის
უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით
უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია წარმოუდგინოს
5.2მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებასთან ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია წარმოუდგინოს
შემსყიდველს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი საგადასახადო
დოკუმენტაცია.

6. ანგარიშსწორება

6.1 ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში.
6.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოს შესაბამისად, რისთვისაც
შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის უნდა გაფორმდეს მიღება – ჩაბარების აქტი.
6.3 ანგარიშსწორება მოხდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან და შესაბამისი საგადასახადო
დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10(ათი) საბანკო დღის განმავლობაში.

7. ფასები

7.1 მიმწოდებლის მიერ დაფიქსირებული გასაწევი მომსახურების ფასი წარმოადგენს
ხელშეკრულებიღირებულებით პარამეტრებს.
7.2 ხელშეკრულების ღირებულებითი პარამეტრების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამცვლილებებისშედეგად
იზრდება ხეკშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები
შემსყიდველიორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოსსამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით
დადგენილიშემთხვევებისა.
7.3 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების
დადგომისშემთხვევაში დაუშვებელია სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური
ღირებულების10%-ზე მეტი ოდენობის გაზრდა.

8. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

8.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხრის მიერ
ხელმოწერილიწერილობითი შესწორებების გარდა.
8.2თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულებისპირობების
შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობითშეატყობინოს
მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.
8.3 ნებისმიერი ცვლილება რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ანშემსყიდველისათვის
პირობების გაუარესება დაუშვებელია, გარდა საქართველოს სამოქალაქოკოდექსის 398-ე მუხლით
გათვალისწინებული შემთხვევებისა.
8.4ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს
ხელშეკრულებისდანართისსახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

9. უფლებების გადაცემა

9.1 მიმწოდებელმა შემსყიდველის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე, არცმთლიანად დაარც
ნაწილობრივ არ უნდა გადასცეს მოცემული ხელშეკრულებით არსებული თავისი ვალდებულებებიმესამე
პირს.

10. სუბკონტრაქტორები

10.1 ხელშეკრულების გაფორმების შემდგომ მიმწოდებელმა წერილობით უნდა აცნობოს
შემსყიდველსსუბკონტრაქტორ(ებ)ის აყვანის ან შეცვლის შესახებ (სუბ-კონტრაქტორის აყვანის
აუცილებლობისმიზეზების დასაბუთებით). სუბ-კონტრაქტორ(ებ)ის დასაშვებობის საკითხს წყვეტს
შემსყიდველი დამიმწოდებელი ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე,რომელიც გაფორმდება
წერილობითიფორმით წინადებარე ხელშეკრულების დამატების სახით.
10.2 ამ ხელშეკრულების ფარგლებში დადებული ყველა სუბკონტრაქტის ასლი უნდა
წარედგინოსშემსყიდველს.
10.3 ამ ხელშეკრულების ფარგლებში დადებული არც ერთი სუბკონტრაქტი არ
ათავისუფლებსმიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებებისაგან.

11.გარანტია

11.1 მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებისთანავე განახორციელოს უხარისხოდ

შესრულებული მომსახურების ან მისი ნაწილის გამოსწორება შემსყიდველის მხრიდან რაიმედამატებითი
დანახარჯების გაწევის გარეშე.
11..2 მიმწოდებლის მიერ ამ ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველსუფლებააქვს
თვითონ მიიღოს ზომები წარმოქმნილი დეფექტების გამოსწორებისათვის და მოსთხოვოსმიმწოდებელს
შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება ან გამოქვითოს ეს თანხა ხელშეკრულებისმიხედვით
მიმწოდებლისათვის გადასახდელი თანხიდან.

12. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

12.1 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების
პირობებისშეუსრულებლობისა ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება საჯარიმო
სანქციები.
12.2 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან შესრულების
ვადისგადაცილებისათვის მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლოს
ყოველვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.2%-ის ოდენობით.
12.3 საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს გადახდა, –
ვალდებულებებისშესრულებისაგან.
12.4 იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისათვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური
თანხაგადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს, შემსყიდველს უფლება აქვს ძირითადი
ცალმხრივადშეწყვიტოს ხელშეკრულება.

13. ხელშეკრულების შეწყვეტა მისი პირობების შეუსრულებლობის გამო

13.1 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში
შესმყიდველსშეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების სრული ან მისი ცალკეული პირობის
მოქმედებისშეწყვეტის შესახებ.
13.2 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებსდანარჩენი
ვალდებულებების შესრულებისაგან.
13.3 ხელშეკრულების შეწყვეტა პირობების დარღვევის გამო არ ათავისუფლებს
მიმწოდებელსხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის გათვალისწინებული
პასუხისმგებლობისაგან.
13.4 შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე:
ა)თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი
ვერუზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;
ბ)მიმწოდებლის გაკოტრების შემთხვევაში;
გ)თუ მისთვის ცნობილი გახდება, რომ მიმწოდებლის საკვალიფიკაციო მონაცემების
დამადასტურებელიდოკუმენტები ყალბი აღმოჩნდება;
დ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.
13.6 შემსყიდველი უფლებამოსილია მთლიანად ან ნაწილობრივ ცალმხრივად შეწყვიტოსხელშეკრულება,
თუკი მიმწოდებლის მხრიდან შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადების დარღვევისპერიოდი აღემატება 30
კალენდარულ დღეს.

14. ფორს-მაჟორი

14.1 ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ
გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი
ვალდებულებებისშეუსრულებლობა არის ფორს-მაჟორული გარემოების შედეგი.
14.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი" ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და
მათიკონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული
შემსყიდველისადა/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია
წინასწარგაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით,
სტიქიურიმოვლენებით, ეპიდემიით,კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით,
სახიფათოსაზღვრების გაკვეთრი შემცირებით და სხვა.
14.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა
მხარემ,რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ
უნდაგაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი
მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან
წერილობითპასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობის
მიხედვითაგრძელებს

იქნებიანფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

15. სადავო საკითხების გადაწყვეტა

15.1 შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმაროს, რათა პირდაპირი არაოფიციალურიმოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა წარმოქმნილი მათშორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

15.2 თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი დამიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას,ნებისმიერ მხრეს დავისგადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის და მიხედვით მიმართოს საქართველოსსასამართლოს, თუ ხელშეკრულების პირობებში სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.

16. გამოყენებული სამართალი

16.1 ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებულიიქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

17. შეტყობინება

17.1 ნებისმიერი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე, ხელშეკრულების შესაბამისად, უგზავნისმეორე მხარეს, გაიგზავნება წერილობით ან ზეპირად, დეპეშის ან ფაქსის სახით, ორიგინალის შემდგომიწარმოდგენით, ხელშეკრულებაში მითითებული მეორე მხარის მისამართზე.

17.2 შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაშიშესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება.

18 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

18.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ზემოთ მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2016 წლის 30 ოქტომბრისჩათვლით.

19. სხვა პირობები

19.1 არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები,მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

19.2 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

19.3 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ორეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვსთანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმომწერ მხარეებთან. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერაშესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

19.4 წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მასშემდეგ, რაც ის წერილობითი ფორმითაა შედგენილი და ხელმოწერილია მხარეთა მიერ

20. მხარეთა რეკვიზიტები

შემსყიდველი

ა(ა)იპ გორის მუნიციპალიტეტის მერიის
გ.პაპიტაშვილის სახელობის ჭიდაობის
კომპლექსური სპორტული სკოლა
ს/კ:417882848
მის: გორი მშვიდობის გამზ.#12ა
ბანკი: საქართველოს ხაზინის
ერთიანი ანგარიში
დირექტორი ანზორ თენაძე

მიმწოდებელი

შ.პ.ს. ნიკი და კომპანი
ს/კ 417886906

ბანკი: სს „თიბისი ბანკი“
ა/ა GE69TB7452336080100002
ნათელა მარტინენკო

მიღება - ჩაბარების აქტი #33

16 სექტემბერი 2016წ.

/ერთის მხრივ/ „მიმღები" ა(ა)იპ გორის მუნიციპალიტეტის მერიის გ.პაპიტაშვილის სახელობის ჭიდაობის კომპლექსური სპორტული სკოლა, წარმოდგენილი მისი დირექტორის ანზორ თენაძის სახით და /მეორეს მხრივ/ „ჩამბარებელი" შ.პ.ს. ნიკი და კომპანი წარმოდგენილი მისი დირექტორის ნათელა მარტინენკოს სახით 2016 წლის 13 სექტემბერს გაფორმებული ხელშეკრულების #33 საფუძველზე ვაფორმეთ ამ მიღება ჩაბარების აქტს შემდეგზე:
მიმწოდებელმა შემსყიდველს გაუწია სათარჯიმნო მომსახურება რაზედაც შემსყიდველმა მიმწოდებელს უნდა გადაურიცხოს 40 (ორმოცი) ლარი

მხარეებს ერთმანეთთან პრეტენზიები არ გააჩნიათ.

მიმღები

ანზორ ჭენაძე

ჩამბარებელი

ნათელა მარტინენკო

1	სასაქონლო ზედნადები #	ელ- 0261224208

2	13/09/2016

თარიღი (რიცხვი, თვე, წელი)

3	10:39:57

დრო (საათი, წუთი)

4	შპს ნიკო და კომპანი	417886906

გამყიდველის (გამგზავნის) დასახელება ან სახელი და გვარი; საიდენტიფიკაციო/პირადი ნომერი

5	ქ. გორის მუნიციპალიტეტის მერიის გურამ პაპიტაშვილის სახელობის ჭიდაობის კომპლექსური სპორტული სკოლა	417882848

მყიდველის (მიმღების) დასახელება ან სახელი და გვარი; საიდენტიფიკაციო/პირადი ნომერი

6	ოპერაციის შინაარსი	ტრანსპორტირების გარეშე

7	გორი, ამილახვრის ქ.#23

ტრანსპორტირების დაწყების ადგილი (მისამართი)

8	X

ტრანსპორტირების დასრულების ადგილი (მისამართი)

9	

ტრანსპორტირების სახე

10	X

სატრანსპორტო საშუალების სახელმწიფო ნომერი

მისაბმელი

11	სატრანსპორტო საშუალების მძღოლის პირადი ნომერი	X

12	გამყიდველის(გამგზავნის)/მყიდველის(მიმღების) მიერ გაწეული ტრანსპორტირების ხარჯი

სასაქონლო ზედნადების ცხრილი

#	საქონლის დასახელება	საქონლის კოდი	საქონლის ზომის ერთეული	საქონლის რაოდენობა	საქონლის ერთეულის ფასი*	საქონლის
1	თარგმანი ინგლისურიდან ქართულ ენაზე	005	გვერდი	4.0000	10.0000	40.00

13	40 - ორმოცი ლარი და ნული თეთრი

მიწოდებული საქონლის ძირითადი თანხა (ციფრებით და სიტყვიერად)

14	

გამყიდველი (გამგზავნი) საქონლის ჩაბარებაზე უფლებამოსილი პირი (თანამდებობა, სახელი და გვარი)

15	

მყიდველი (მიმღები) საქონლის მიღებაზე უფლებამოსილი პირი (თანამდებობა, სახელი და გვარი)

16	

ხელმოწერა

17	

ხელმოწერა

18	მიწოდებული საქონლის ჩაბარების	13/09/2016	10:39:57

თარიღი (რიცხვი, თვე, წელი); დრო (საათი, წუთი)

19	უნაღდო TBCBGE22 GE69TB7452336080100002

შენიშვნა: * დღგ-ს გადამხდელისათვის დღგ-ს ჩათვლით, აქციზის გადამხდელისათვის აქციზურ საქონელზე, დღგ-ს და აქციზის ჩათვლით

ამობეჭდვის თარიღი 16/09/2016, 13:02:16